Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 10 (1983)
Heft: 1

Anhang: [Noticias locales] : Argentina, Panamá

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Argentina

BUENOS AIRES

FIESTA NAVIDEÑA EN EL ASILO DE ANCIANOS

El 11 de diciembre tuvo lugar la tradicional fiesta de Navidad en el Asilo Suizo de Ancianos en Villa Ballester. Asistieron numerosos parientes y amigos de los residentes, el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas señor José O. Studer, y en representación del Señor Embajador el señor Cónsul Ettore Domeniconi.

Después de las cordiales palabras de bienvenida a los presentes de parte de la Presidente, señora Margarita R. de Brunschwiler, tomó la palabra el Cónsul Suizo. El sermón alusivo estuvo a cargo del Padre Alfonso Schätti. Como ya es costumbre, el Posaunenchor de Villa Ballester y el Coro de Santa Cecilia brindaron el marco musical. Una vez finalizado el acto se sirvieron bebidas y parrillada en los jardines del Hogar. Este año, gracias a los muchos benefactores, se realizó una tómbola. Gran interés despertó una vez más la venta de labores y manualidades en nuestro bazar navideño.

Aprovechamos la oportunidad para invitar a todos aquellos que deseen colaborar con nuestra Asociación. Ante todo necesitamos socios y socias nuevos. Con el pago de la cuota anual (en el corriente año de 400.000 pesos) Ud. se inscribe como socio. Esta obra de solidaridad entre la comunidad suiza debe continuar, pese a los tiempos difíciles por los que estamos atravesando. Para más informaciones dirigirse a la Asociación de Damas Suizas pro Asilo de Ancianos, R. Peña 254, (1020) Capital Federal, o llamar al teléfono 40-9977/0467 (Casa Suiza) o 768-0267 (Hogar Suizo).

COLECTA PRO-VICTIMAS DE LAS ISLAS MALVINAS

En el número de junio pasado hemos informado a nuestros lectores sobre una campaña de la Federación de las Asociaciones Suizas de la Argentina, para recaudar fondos para entregar a la Cruz Roja, con destino a socorrer a las víctimas de la lucha en las islas Malvinas.

Nos complace ahora dar los resultados obtenidos en esa campaña. Fueron recolectados los siguientes fondos:

De firmas suizas	$ 239.500.000
Aportes por intermedio de asociaciones suizas en Buenos Aires	$ 48.720.000
Aportes de asociaciones suizas en el interior	$ 20.785.000
Donaciones particulares directas a esta Federación, mayormente Buenos Aires y Gran Buenos Aires	$ 44.245.000
Total de la colecta	$ 353.250.000

Esta suma fue depositada en la cuenta bancaria de la Cruz Roja Argentina en Buenos Aires.

Cabe mencionar que, si el importe procedente de las asociaciones del interior no ha sido mayor, ello obedece a que esas entidades también aportaron a las colectas realizadas dentro de los ámbitos locales donde actúan.

TANDIL (Buenos Aires)

COLECTIVIDAD SUIZA «BERNINA»

Desde esta hermosa ciudad serrana del centro de la provincia de Buenos Aires, un reducido grupo de suizos y sus descendientes saluda por primera vez, por intermedio de esta revista, a sus compatriotas del resto del país y de Hispanoamérica, estando en nuestras intenciones hacerlo más asiduamente. Nuestra actividad como asociación es netamente social y cultural, animándonos constantemente el espíritu patriótico suizo y las ansias de transmitir a nuestros hijos y descendientes las costumbres y tradiciones de nuestra lejana patria suiza. Es por ello que hemos desarrollado desde la fecha de nuestra fundación (11/10/1975) amplias y variadas actividades que muy someramente detallamos a continuación:

Año 1975 – Participación en grupo en el desfile de la 1ª Fiesta de la Raza y del Inmigrante el 11 de octubre, por las calles de nuestra ciudad, y en todos los actos programados a tal efecto.

Año 1976 – 1º de agosto: Reunión de camaradería festejando la fecha patria suiza.

10 de octubre: Participación en el desfile de la 2ª Fiesta de la Raza y

LA EMBAJADA DE SUIZA EN BUENOS AIRES

necesitará, a partir del 1º de octubre de 1983, una secretaria-traductora, taqui-dactilógrafa francés/español (y eventualmente alemán), con perfecto dominio del idioma español. Capacitada para administrar la documentación cultural y proporcionar información general sobre Suiza.

Dirigirse por carta, indicando antecedentes y curriculum, con suficiente anticipación, a:

Embajada de Suiza
Avenida Santa Fe 846 – 12º Piso
(1059) BUENOS AIRES

WALTER RODERER ESTARA EN BUENOS AIRES EN MAYO PROXIMO

El conocido cabaretista suizo Walter Roderer visitará a Buenos Aires por un día el próximo 31 de mayo.

Roderer tiene su propio estilo y sus ideas personales, que tienden a crear alegría en vez de despertar problemas. Es un artista muy original en todos los aspectos. El mismo lo declara: «Soy el único actor en Suiza que elije y produce su propio repertorio, es decir que contrata el conjunto de intérpretes, reparte los papeles según propio criterio, ocupa a dos técnicos y un director comercial y corre completamente sólo con los riesgos financieros...».

Todo esto exige naturalmente, aparte de una buena porción de coraje, una línea clara en la programación, confianza y conocimiento del público, y lo que es particularmente importante, representar personalmente el papel principal del espectáculo, para entusiasmar siempre de nuevo al auditorio.

Roderer brinda un entretenimiento puro al público, haciéndole olvidar los sinsabores cotidianos. El sabe como interpretar, con su gran dominio del oficio teatral y una mímica inconfundible, las características sobresalientes del suizo, sus puntos fuertes y sus debilidades.

Por todo esto, puede anticiparse un atractivo espectáculo en «schwyzerdütsch», cuando Roderer con su acompañante Ruth Jecklin, se presenten a fines del próximo mes de mayo, en la «Casa Suiza» de Buenos Aires.

---

del Inmigrante y todos los actos programados ataviados de trajes típicos.

Año 1977 – 1º de agosto: En ocasión de un nuevo aniversario de la fecha patria suiza, cena de camaradería.

11 de octubre: Niños con trajes típicos regionales sobre una carroza con los colores patrios argentinos y suizos desfilan por calles de nuestra ciudad durante los festejos de la 3ª Edición de la Fiesta de la Raza y del Inmigrante.

Año 1978 – 1º de agosto: Fecha patria suiza: Almuerzo de camaradería, reunión social.

11 de octubre: Noche de Suiza y Holanda con la presentación de películas enviadas por la Dirección Nacional Suiza del Turismo, niños con trajes típicos y canciones tradicionales a cargo de un coro local formado para esa ocasión.

15 de octubre: Participación en desfile de la 4ª Fiesta Provincial de la Raza y del Inmigrante, de nuestra ciudad con la carroza «Heidi».

Año 1979 – 1º de agosto: Imposición del nombre «Bernina» a nuestra colectividad, durante la cena de la fecha patria suiza.

24 de octubre: Noche de colectividades, con la participación de niños con trajes típicos y tradicionales «lampions» (confeccionados en gran parte por miembros de nuestra asociación) y el coro local entonando tradicionales canciones.

28 de octubre: Imposición del nombre «Suiza» a una calle de acceso a la Reserva Natural «Sierra del Tigre», importante paseo turístico de nuestra ciudad, a pedido formulado por nuestra colectividad al Sr. Intendente Municipal.

28 de octubre: Presentación de la carroza «Guillermo Tell» durante la 5ª Fiesta Provincial de la Raza y del Inmigrante de Tandil.

9 de diciembre: Fiesta Nacional del Mar: Participación en la misma en calidad de representantes únicos de Tandil y de la 5ª Fiesta de la Raza y del Inmigrante con la carroza «Guillermo Tell».

Año 1980 – 1º de agosto: Almuerzo de camaradería en ocasión del 689º Aniversario de la fe-

CASA SUIZA

Rodriguez Peña 254
BUENOS AIRES

El martes 31 de mayo de 1983
a las 20.30 horas

WALTER RODERER
y
RUTH JECKLIN

presentarán
en una unica función un
AMPLIO PROGRAMA
de divertidos numeros en
dialecto suizo alemán

Más datos por teléfono:
40-9977 / 40-0467

cha patria. Chocolate y juegos a los niños en su día. Por la noche, encendido de fogata alegórica entonando canciones tradicionales y deleitándonos con los exquisitos «Bratwürstli».

20 de octubre: Noche de Suiza y Holanda en ocasión de la 6ª Fiesta de la Raza y del Inmigrante, con películas documentales.

26 de octubre: Desfile por las calles de Tandil de la carroza «El chocolate suizo», réplica en madera y telgopor, del chocolate Milka, en oportunidad de la 6ª Edición de la Fiesta Provincial de la Raza y del Inmigrante.

Año 1981 – 1º de agosto: Cena de confraternidad festejando el 690º aniversario de la creación de la Confederación Helvética.

13 de octubre: Número vivo durante la noche de colectividades. Título: Lección de Geografía. (Una abuela suiza cuenta a su nieto datos geográficos y referencias históricas de la Madre Patria).

17 de octubre: Participación en la escenificación del desembarco de Colón y la llegada de los inmigrantes con sus banderas. Lugar: Lago Artificial de Tandil. Ocasión: 7ª Fiesta de la Raza y del Inmigrante.

Año 1982 – 1º de agosto: Almuerzo de confraternidad con motivo del 691º Aniversario de la unión de Uri, Schwyz y Unterwalden.

13 de octubre: Noche de Suiza y Holanda con películas de la Embajada y Turismo.

17 de octubre: Nueva colaboración en la puesta en escena del descubrimiento de América, durante los actos de la 8ª Fiesta de la Raza y ... (Cabe destacar que la Colectividad Suiza ha sido la única que ha participado en todas las ediciones de esta Fiesta Provincial de la Raza y del Inmigrante).

Nos parece oportuno resaltar que con anterioridad a este detalle de actividades, más precisamente desde hace alrededor de 35 a 40 años los suizos residentes en Tandil se han venido reuniendo indefectiblemente todos los 1º de agosto, formando ésto la base de la actual Colectividad «Bernina» de Tandil. La nómina de la Comisión Directiva en vigencia es la siguiente: *Presidente:* Arturo Schneider; *Secretaria:* Trudy Sutter de Crego; *Tesorera:* Susi Trottmann de Zijlstra; *Vocales:* Cristina Hochreuter de LLorens y Margarita Sutter de Bruno.

La entidad cuenta con 40 asociados activos, mayores de 15 años, y alrededor de 30 menores de esa edad.

En todos estos años, nos hemos venido reuniendo periódicamente, aprovechando estas oportunidades para practicar canciones típicas, juegos (jass, elferspiel) y otras expresiones típicas suizas.

Por esta vez nos despedimos de todos Uds., nuestros compatriotas, diciéndoles: Un hasta pronto!

Trudy Sutter de Crego

CORDOBA

INAUGURACION DE LA «CASA SUIZA» EN CORDOBA

Hábilmente organizada por la secretaria Marta de Poretti y demás miembros de la Comisión Directiva la Sociedad de Socorros Mutuos «Helvecia» inauguró el 11 de diciembre ppdo. su nueva sede «Casa Suiza» en la calle David Luque 42, con una brillante reunión familiar reuniendo a más de 400 personas entre chicos y grandes. Estuvo presente una delegación venida de Villa General Belgrano con miembros de las colectividades española, italiana y polaca con su ballet, que nos alegró con sus danzas típicas.

Se recibieron telegramas de la Federación de Sociedades Suizas de Buenos Aires y de la localidad de La Falda (Córdoba) terminando la fiesta a las cuatro de la mañana.

E.M.P.

LINEA CUCHILLA (Misiones)

CLUB DE GIMNASIA SUIZO

Para alentar las actividades deportivas y sociales de los jóvenes colonos suizos asentados en la

BBC
BROWN BOVERI

BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.

1001 BUENOS AIRES – AV. L. N. Alem 822 – Tel. 311-5386

Argentina

zona misionera de Línea Cuchilla y alrededores, se constituyó en setiembre de 1945 la entidad del epígrafe.

Los iniciadores fueron los señores Christian Tischhauser, Pablo Solentahler, Pablo Egolf y hermanos, Werner Hirsiger, Matías Vorburger y hermanos, Harro Muster y Federico Flückiger, que hicieron los preparativos necesarios.

Ya para la fiesta del 1º de agosto de 1945 hubo una primera y exitosa presentación pública de los entusiastas gimnastas promotores, en la «Casa Suiza» de Línea Cuchilla.

Una vez formalmente constituido, el Club pronto tomó empuje, interviniendo en competencias con otras entidades afines existentes en diferentes lugares de la provincia, principalmente entre las colectividades alemanas.

Los viajes en aquellos tiempos eran verdaderas peripecias y se utilizaban camiones con asientos improvisados con tablas, recorriéndose de tal modo los 100 o más kilómetros para llegar a los puntos donde tenían lugar los encuentros deportivos.

Las actividades desarrolladas por el Club fueron muy beneficiosas para mantener unidos a los jóvenes colonos y por lo tanto todos los esfuerzos que se hagan para mantener viva esa tradición deben merecer el apoyo de la comunidad.

Informe de Oscar Minder

Panamá

CLUB SUIZO DE PANAMA

Todos nuestros compatriotas que alguna vez desearon conocer la vida en una «huerta» de Panamá, pudieron hacer su sueño realidad en abril del año pasado. En su finca en Antón, fuimos calurosamente acogidos por Silvia y Alvaro Bernal.

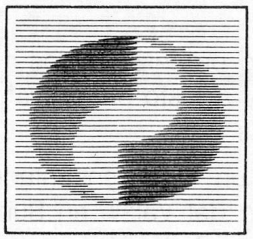
Todos pudimos observar e informarnos sobre los problemas concretos de la economía agrícola. Los más jóvenes retozaron, corretearon, gozaron de la vida campestre, las cabras en sus cercados seguían la animación con sorpresa y hasta con susto! Y durante este tiempo, en el fuego, a descubierto, se cocinaba una especialidad de Panamá: el Sancocho. La deliciosa sopa sació el hambre y calmó la sed! Agradecemos una vez más a la familia Bernal por este maravilloso día de campo.

Para cultivar la amistad entre los Suizos de Panamá, una cena fue organizada a fines de mayo, excelente ocasión para reunirse y charlar. Sin embargo, la participación no fue la que se esperaba y el propósito que se aspiraba no se logró. Quizás un segundo intento tendrá lugar en el futuro y con más éxito?

De una manera sorprendente y contra toda previsión, una iniciativa del Directorio se desvaneció como humo, aunque algunos miembros hayan expresado el deseo en varias ocasiones. Esto es, un local donde podríamos reunirnos mensualmente y donde se podría charlar alegremente. Las sillas en la reunión del Restaurante Antojitos se quedaron, por así decir, vacías los primeros martes del mes de octubre, noviembre y diciembre. El relator tuvo un diálogo de sordo con los ausentes que además habían propuesto esta idea. Decepción, frustración en el Club Suizo de Panamá? En ningún caso! A comienzos de febrero de 1983 tendrá lugar la Asamblea General y seguramente que habrá nuevos planes, nuevas ideas y deseos de que finalmente llegarán a realizarse con éxito.

No deje de comunicar cualquier cambio de domicilio o de situación personal a la representación oficial de Suiza donde usted se encuentra matriculado.

SULZER



AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.
Tel.: 33-9201/09